

К. В. Кулемина

Астраханский государственный технический университет

ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

По мнению большинства специалистов-переводоведов, характерной чертой стихотворного перевода является отчетливое отклонение в сторону передачи особой формальной организации поэтического произведения, т. е. в данном случае речь идет о передаче формы в большей степени, чем при переводе прозы. Форма здесь понимается как сложный механизм взаимодействия ритмических, жанровых и структурно-композиционных характеристик, где в результате особого синтетического эффекта мы «ощущаем» не просто содержание, воплощенное в форме, мы «ощущаем» форму, представленную самим содержанием. Процесс восприятия при этом аналогичен воздействию форм музыкальных произведений или картин живописи.

Согласно методологии реалистического подхода, под существенным, требующим сохранения при переводе, понимаются:

- 1) характерные черты эпохи;
- 2) национальная и социальная специфика;
- 3) творческая индивидуальность автора;
- 4) особенности жанра;
- 5) единство содержания и формы;
- 6) соблюдение соотношения частей и целого.

Конечной целью при этом является достижение тождественного оригиналу художественного впечатления в целом, а также верная передача общей интонации произведения, что представляет собой еще и главную трудность стихотворного перевода [1].

Для достижения адекватного и эквивалентного перевода потери неизбежны. Однако существует ряд преобразований, позволяющих сохранить адекватность перевода на уровне целого текста. Такие преобразования называются трансформациями.

Термин «переводческая трансформация» широко используется многими переводоведами (Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, А. Д. Швейцер, Р. К. Миньяр-Белоручев, Я. И. Рецкер и др.), и между ними нет абсолютного согласия относительно трактовки данного понятия [2–6].

Изначально термин «трансформация» связан со становлением «трансформационной грамматики». Трансформационная грамматика рассматривает правила порождения синтаксических структур, которые характеризуются одним и тем же планом содержания, но отличаются друг от друга планом выражения. Согласно правилам трансформации, из исходной (ядерной) структуры выводятся остальные структуры (трансформы), или, наоборот, последние сводятся к ядерной структуре. Например, из ядерной структуры «Мальчик читает» выводятся трансформы «Чтение мальчика», «Читающий мальчик», «Прочитанное мальчиком» и т. д. Вопрос об определении переводческих трансформаций решается в соответствии с исходными принципами конкретной теории.

Л. С. Бархударов исходит из того, что «переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности») перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [7, с. 190].

А. Д. Швейцер пишет, что «термин «трансформация» используется в переводоведении в метафорическом смысле. На самом деле речь идет об отношении между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой ...» [8, с. 118].

В. Г. Гака понимает под переводческой трансформацией «отход от использования изоморфных средств, наличных в обоих языках» [9]. Изоморфными средствами являются системные эквиваленты, которые характеризуются одинаковым денотативным значением и грамматической однотипностью. По мнению В. Г. Гака, «переводческая трансформация очень часто предопределяется использованием слов или грамматических форм во вторичных функциях (генерализация,

транспозиция, десемантизация) либо в условиях контекстуальной или ситуативной избыточности» [9, с. 69]. Если языковой элемент используется в первичной функции, т. е. в своем прямом значении, то при наличии межъязыкового системного эквивалента следует дословный перевод.

В связи с тем, что Р. К. Миньяр-Белоручев рассматривает перевод как передачу адресату некоторой информации, «способной продуцировать у него искомый смысл, а если нежно, то и дополнительный эстетический эффект» [10, с. 4], то и суть трансформации он видит в «изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи» [10, с. 201].

В. Н. Комиссаров считает, что «переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. И, поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [5, с. 172].

Как видно из перечисленных определений, термин «переводческая трансформация» интерпретируется по-разному. Некоторые авторы, в частности В. Г. Гак, ограничивают понятие «переводческая трансформация», подразумевая в нем отказ от имеющихся межъязыковых соответствий, основывающихся на изоморфных явлениях языка. Тем самым исследователи исключают из определения те случаи, когда между исходным языком (ИЯ) и языком перевода (ПЯ) отсутствуют такие соответствия. В этом случае В. Г. Гак предлагает называть подобные преобразования «квазитрансформации», т. е. «расхождения в использовании языковых средств, обусловливаемые особенностями систем двух языков (отсутствием системных эквивалентов)» [9]. Квазитрансформации отмечаются в следующих основных случаях: а) лексические или грамматические лакуны (отсутствие в одном из языков данной грамматической категории или лексического закрепления данного значения); б) расхождения в объеме значения слов или грамматических категорий [9].

На наш взгляд, подобное разграничение на подлинные переводческие трансформации и квазитрансформации не меняют сути переводческого процесса, который рассматривается как межъязыковое преобразование. Ведь уже само по себе несовпадение ИЯ и ПЯ на уровне системы, нормы и узуса вынуждает переводчика прибегать к эквивалентным межъязыковым преобразованиям. Скорее, подобное разграничение можно ввести, говоря о характере переводческих трансформаций.

При переводе некоторые трансформации, обусловленные определенными различиями в системах языков, носят вынужденный характер, в то же время выделяются переводческие трансформации, не обоснованные такими различиями, но необходимые для сохранения коммуникативно-функциональных свойств текста. Характер трансформаций позволяет применительно к каждому отдельному случаю раскрыть условия, делающие необходимым отход от буквализмов.

Однако большинство переводоведов, например Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров и др., определяют понятие «переводческая трансформация» как отношение между исходным текстом и текстом перевода. Тем самым подразумеваются всевозможные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности. Такой подход позволяет говорить о комплексном характере переводческих трансформаций и соответствует переводческой реальности.

Представление процесса перевода как преобразования одной формы выражения в другую имеет условный смысл. На самом деле, единицы оригинала остаются неизменными, переводчик лишь подыскивает им в языке перевода коммуникативно равноценные единицы, происходит «перевыражение» смысла, т. е. между единицами оригинала и перевода обнаруживаются определенные отношения, которые могут описываться условно – как будто единицы перевода получены путем каких-то манипуляций над единицами оригинала [11].

Мы разделяем данный подход к определению «переводческой трансформации» как условного обозначения отношения между элементами исходного и переводного текстов.

Условный характер переводческих трансформаций заключается еще и в том, что они представляют собой не реальные действия переводчика, а констатацию процесса перевода – «постфактум», поскольку этот процесс в своей наиболее существенной части никак не наблюдается, т. к. он происходит в мозгу переводчика [5, 12]. В связи с этим переводческие трансформации приходится описывать сопоставляя исходные и конечные отрезки текста.

В настоящее время в теории перевода известно и описано большое количество переводческих трансформаций. Как полагает В. Г. Гак, общая инвентаризация и типологическая классификация всех возможных языковых преобразований может оказать несомненную пользу переводоведению. Она обеспечивает решение трех задач: дать в руки переводчику полную гамму средств, способных выразить данное значение; оправдать существующую практику перевода, поскольку в своей работе переводчики стихийно прибегают к преобразованиям, порой весьма сложным; дать лингвистическое объяснение любому виду расхождений при переводе [9, с. 64]. Кроме того, знание переводчиком «правил, приемов и стереотипов» обеспечивает большую надежность и объективность результатов перевода, помогает в условиях нехватки времени быстрее найти вариант перевода [6, с. 46].

Существуют различные подходы к классификации переводческих трансформаций, кратко рассмотрим лишь две из наиболее известных типологий переводческих трансформаций – типологии В. Н. Комиссарова и Л. С. Бархударова. Соотношение представим в таблице.

Сравнительная таблица переводческих трансформаций

Переводческие трансформации	
по В. Н. Комиссарову	по Л. С. Бархударову
1. Транскрибирование	
2. Транслитерация	
3. Калькирование	
4. Лексико-семантические замены: Конкретизация Генерализация Модуляция	1. Замены Лексические замены: Конкретизация Генерализация Замена следствия причиной и наоборот
5. Грамматические трансформации: Синтаксическое уподобление (дословный перевод) Грамматические замены – замены форм слова – замены частей речи – замены членов предложения – замена типа предложения Членение предложения Объединение предложений	Замены форм слова Замены частей речи Замены членов предложения Синтаксические замены в сложном предложении (в том числе объединение и членение предложений)
6. Комплексные лексико-грамматические трансформации: Антонимический перевод Экспликация (описательный перевод) Компенсация	Антонимический перевод Компенсация
7. Технические приемы перевода: Перемещение Добавление Опущение	2. Перестановки 3. Добавления 4. Опущения

Рассмотрев всего лишь две классификации трансформаций, можно прийти к выводу, что единой системы не существует.

Отличается сам подход к разделению трансформаций на типы: В. Н. Комиссаров подразделяет все трансформации на лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические [11], а Л. С. Бархударов – на замены, добавления, опущения и перестановки [2]. В. Н. Комиссаров включает в свою классификацию транскрибирование, транслитерацию, калькирование, у Л. С. Бархударова они никак не отражены.

Однако в указанных типологиях наблюдается и сходство. Приемы конкретизации и генерализации, антонимического перевода присутствуют как в типологии В. Н. Комиссарова, так и в типологии Л. С. Бархударова.

Прием, определяемый В. Н. Комиссаровым как модуляция, Л. С. Бархударов трактует как замену следствия причиной и наоборот.

Приемы добавления и опущения упоминаются в системе трансформаций Л. С. Бархударова как основные типы. В. Н. Комиссаров эти два приема не включает в общую классификацию трансформаций, а рассматривает их как технические приемы перевода наряду с приемом перемещения лексических единиц, который в типологии Л. С. Бархударова называется перестановками.

На практике в чистом виде вышеописанные переводческие трансформации встречаются довольно редко. В большинстве случаев они тесно взаимосвязаны и переплетаются между собой. Безусловно, как и всякие классификации, вышеизложенные типологии переводческих трансформаций являются условными и не могут охватить все приемы, используемые переводчиком в действительности. Недостатком всех классификаций является то, что их авторы не указывают на относительную частотность отдельных трансформаций, которые они перечисляют, в разных видах перевода.

Почему же переводчики вынуждены обращаться к трансформациям? Основные причины использования переводческих трансформаций – различия в лексическом составе, а именно в понятийной сфере и смысловом объеме слов различных языков. Грамматическая система языков также различна: отличаются сочетаемость и порядок слов в предложении, структура самих предложений, их использование и виды. Все вышеперечисленное обязывает переводчика адаптировать исходный текст к нормам родного языка, используя трансформации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Гачечиладзе Г. Р.* Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: Сов. писатель, 1980. – 256 с.
2. *Бархударов Л. С.* Некоторые проблемы перевода английской поэзии на русский язык // Тетради переводчика. – М.: Высш. шк., 1984. – Вып. 21. – С. 38–48.
3. *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2000. – 192 с.
4. *Комиссаров В. Н.* Общая теория перевода. – М.: ЧеРо, 1999. – 136 с.
5. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода. – М.: Высш. шк., 1990. – 254 с.
6. *Комиссаров В. Н., Черняковская Л. А., Латышев Л. К.* Текст и перевод. – М.: Наука, 1988. – 166 с.
7. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
8. *Швейцер А. Д.* Теория перевода. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
9. *Гак В. Г.* Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе // Текст и перевод. — М.: Наука, 1988. – С. 63–75.
10. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 238 с.
11. *Комиссаров В. Н.* Лингвистика перевода. – М.: Междунар. отношения, 1980. – 168 с.
12. *Цвиллинг М. Я.* Эвристический аспект перевода и развитие переводческих навыков // Чтение, перевод, устная речь. – Л.: Наука, 1977. – С. 172–180.

Статья поступила в редакцию 18.06.2007

THE MAIN TYPES OF INTERPRETING TRANSFORMATIONS

K. V. Kulemina

The characteristic feature of poetical interpretation is a distinct transferring the formal organization of the poem. The form is understood here as a complex mechanism of interaction between rhythmic, genre and structural compositional characteristics. To attain the adequate translation, losses are inevitable. Nevertheless, there are some reorganizations, which help to preserve an adequate translation. They are called transformations. The term "interpreting transformation" is widely used by many linguists, and it is differently interpreted by them. Having analyzed only two classifications of interpretations, one can come to the conclusion that there is no unified system of classification. However, interpreters use transformations very often to adapt the original text to the norms of the translating language.